

2010年广东外语外贸大学801英语写作与翻译考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 juliana-h、云天 2010、么么球提供

1. Summary: 将 500 多词的文章概括成 140-150 词的一篇 summary
作者讲述了不合理规划的旅游业给旅客、环境等带来的负面影响。

2. Essay Writing: 400-450 词

题上给出一篇登在报纸上的文章的结尾部分，其中反映了作者对于年轻一代的看法。要求考生“写信”给作者，发表自己的看法。

3. 英翻中：关于 science & art 的一篇文章，为什么科学家喜欢艺术，而艺术家不懂科学。

4. 中翻英：有关文学评论的散文

引用的是张培基先生的《英译中国现代散文选（一）》中的文章——季羨林先生的《文学批评无用论》

张培基先生的译文：

Ever since the publication of this novel some 200 years ago, hundreds of millions of people have read its Chinese original or its translations in various languages. Of these innumerable people, how many have read the novel by starting with a perusal of critics' articles and allowing themselves to be led by the nose by the critics as to how to read the novel? Next to none. All literary works, especially a monumental one like A Dream of Red Mansions, are extremely rich in content and involve diverse social strata – to such an extent that they virtually resemble a mountain of treasure or a labyrinth. And the readers are even more complicated, differing from each other in family background, social experience, nationality, country, cultural tradition, psychological condition, age, sex, profession, hobby, etc., etc. The list could go on endlessly, so I wouldn't mind stopping here. They will each appreciate a certain aspect of the novel according to their own individuality. They may feel inspired and enlightened, and hence love it, or they may feel hurt, and hence loathe it. In short, the reactions vary. To them, the Redologists seem to be sages and men of virtue residing in the "Illusory Land of Great Void" and having nothing whatsoever to do with them. They just read on and on, caring not what the Redologists may say.

从书中摘些注释给大家看看：

本文是季羨林写于 1989 年 1 月 26 日的一篇小品文。

“问世二百年以来”实际上是“问世约二百年以来”，故译为 Ever since the publication of... some 200 years ago，其中 some 是添加成分，作“大约”解。

“哪一个是先看批评家的文章，然后再让批评家牵着鼻子走，按图索骥地去读原作呢？”译为 how many have read the novel by starting with a perusal of the critics' articles and allowing themselves to be led by the nose by the critics as to how to read the novel? “按图索骥”在这里指“按批评家的指点去读原作”，其意思已包括在上面译文中，故略而不译。

•“绝无仅有”作“极其少有”解，译为 Next to none，和 Almost none 同义。

“特别是像《红楼梦》这样伟大的作品”译为 especially a monumental one like A Dream of Red Mansions，其中 monumental 比 great 更有力，更不朽（immortal）的意思。

•“也可能受到打击”中的“打击”作“刺痛”或“感情受到创伤”等解，不宜按字面直译•为 feel attacked。现全句译为 or they may feel hurt。

•“太虚幻境”引自《红楼梦》第五回，曾被译为 Great Void Illusion Land 和 Illusory Land of great void 等。

中翻英_题目原文

《红楼梦》问世二百年以来，通过汉文原文和各种译文读过本书的人，无虑多少个亿。这样多的读者哪一个是先看批评家的文章，然后再让批评家牵着鼻子走，按图索骥地去读原作呢？我看是绝无仅有。一切文学作品，特别是像《红楼梦》这样伟大的作品，内容异常地丰富，涉及到的社会层面异常地多，简直像是一个宝山，一座迷宫。而读者群就更为复杂，不同的家庭背景，不同的社会经历，不同的民族，不同的国家，不同的文化传统，不同的心理素质，不同的年龄，不同的性别，不同的职业，不同的爱好——还可以这样“不同”下去，就此打住——，他们来读《红楼梦》，会各就自己的特点，欣赏《红楼梦》中的某一个方面，受到鼓舞，受到启发，引起了喜爱；也可能受到打击，引起了憎恶，总之是千差万别。对此读者来说，“红学家”就好像是住在“太虚幻境”里的圣人、贤人，与自己无关。他们不管“红学家”究竟议论些什么，只是读下去，读下去。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。